



MINISTERIO DE EDUCACION

HOMENAJE
a la
DECLARACION UNIVERSAL
de
DERECHOS HUMANOS
40º en su
ANIVERSARIO

1948 — 1988

SERIE DE TRADUCCIONES
a
LENGUAS AUTOCTONAS DEL PERU

Quechua de Ambo-Pasco

DECLARACION UNIVERSAL DE DERECHOS HUMANOS

• • •

SERIE DE TRADUCCIONES a LENGUAS AUTOCTONAS DEL PERU

• • •

Texto básico: Castellano

Achuar-Shiwiar	Matsés
Aguaruna	Nomatsiguenga
Amahuaca	Quechua de Ambo-Pasco
Amarakaeri	Quechua de Ayacucho
Amuesha-Yanesha	Quechua de Cajamarca
Arabela	Quechua de Cotahuasi (Arequipa)
Asháninca	Quechua del Cusco
Ashéninca	Quechua de Huamalíes (Huánuco)
Aymara	Quechua de Huaylas (Ancash)
Bora	Quechua de Margos (Huánuco)
Campa pajonalino	Quechua del Norte de Junín
Candoshi-Shapra	Quechua de Pomabamba (Ancash)
Caquinte	Sharanahua
Cashibo-Cacataibo	Shipibo-Conibo
Cashinahua	Ticuna
Chayahuita	Urarina
Huitoto murui	Yagua

Esta serie incluye el trabajo de lingüistas, traductores y co-traductores de indudable conocimiento y amor por su lengua, sea esa la materna o una segunda lengua. La extensión del texto en cada caso depende del estilo de traducción empleado. El estilo aquí varía desde la paráfrasis que se vale de recursos idiomáticos para facilitar la comprensión, hasta los que guardan equiparidad más rigurosa con la versión oficial en castellano.

Edición: INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO

Auspicio: CONCEJO NACIONAL DE CIENCIA Y TECNOLOGIA

PRESENTACION

La traducción de la Declaración Universal de los Derechos Humanos en 34 lenguas autóctonas del Perú es una muestra de la potencialidad de desarrollo que caracteriza a cualquier lengua humana.

En efecto, las lenguas en que se ha realizado la traducción, inicialmente ágrafas, se vienen desarrollando en el transcurso de las últimas décadas, gracias al apoyo del Instituto Lingüístico de Verano, con cuya colaboración se ha definido su alfabeto y gramática respectivos.

Y es debido al avance en el estudio de tales lenguas que hoy puede expresarse a través de ellas la Declaración Universal de Derechos Humanos que todo hombre y particularmente todo peruano debe conocer y respetar.

Es así como la Serie de Traducciones de la Declaración Universal de los Derechos Humanos constituye una manifestación de la riqueza expresiva que oculta toda lengua y marca un hito en la práctica de la revaloración de nuestras lenguas autóctonas.

MERCEDES CABANILLAS DE LLANOS DE LA MATA
Ministra de Educación

Lima, diciembre de 1988

PROLOGO

EMBAJADOR JAVIER PEREZ DE CUELLAR

Secretario General de las Naciones Unidas

Han pasado 40 años desde aquel 1948 en que la Asamblea General de las Naciones Unidas adoptara la Declaración Universal de Derechos Humanos como norma que todos los países deben acatar. En ella se enumeran los derechos de todos y cada uno de los seres humanos, sin distinción de sexo, idioma, religión, posición económica, origen social o cualquier otra condición. La Declaración ha pasado ya a formar parte de cada uno de nosotros y de nuestro patrimonio común. Es uno de los documentos más importantes que se hayan escrito jamás, una verdadera carta magna de la civilización.

Un aspecto fundamental de la Declaración Universal de Derechos Humanos es su aplicabilidad y significación universales. Su importancia va mucho más allá que la del catálogo de derechos civiles, políticos, económicos, sociales y culturales que en ella se enumeran en detalle. En el plano nacional, ha servido de base para las disposiciones de derechos humanos de nuevas constituciones y ha influido con frecuencia en leyes y decisiones judiciales. En el plano regional ha inspirado instrumentos de derechos humanos africanos, americanos y europeos.

Posteriormente, dos pactos internacionales han añadido obligaciones legales a la formulación puramente moral de los derechos y libertades enumerados en la Declaración. Por otra parte, podríamos citar unos 50 tratados y declaraciones que, basándose en la visión de la persona humana que inspira la declaración, abarcan prácticamente todos los aspectos de la vida. Este ha sido hasta ahora el legado más visible de tan histórico documento.

En este año en que celebramos el cuadragésimo aniversario de su adopción, la comunidad internacional se vale de todas las oportunidades a su alcance para dar más realce a la Declaración Universal, a los mecanismos internacionales establecidos para la promoción y la protección de los derechos humanos y a la importancia de una opinión pública mundial bien informada sobre todas las cuestiones relativas a los derechos y libertades fundamentales.

Este aniversario coincide también con un nuevo impulso a los esfuerzos de las Naciones Unidas por difundir en todo el mundo el mensaje de los derechos humanos. Además de la formulación y aplicación de normas, la organización mundial trata de responder más que en cualquier otro momento de su historia a las necesidades de información y educación.

La traducción de la Declaración Universal de Derechos Humanos a todos los idiomas existentes es una tarea digna de fomentarse. En la actualidad existen ya unas 70 traducciones. La versión que aquí se presenta en 34 lenguas peruanas locales contribuye a la meta de poner al alcance de todos los pueblos del mundo este documento fundamental.

Aunque la Declaración pertenece a toda la humanidad, son innumerables las personas que ignoran hasta su existencia. En este cuadragésimo aniversario, las Naciones Unidas deben redoblar sus esfuerzos para divulgar información básica sobre los derechos humanos. La iniciativa del Ministerio de Educación del Perú en cooperación con el Instituto Lingüístico de Verano merece el apoyo más decidido. De ahí la gran importancia de este folleto, que introducirá los principios de la Declaración Universal en todos los hogares, en todas las familias. Se da así un paso más en procura de nuestro objetivo final: forjar una cultura de los derechos humanos de alcance realmente universal.

EMBAJADOR JAVIER PEREZ DE CUELLAR

La versión de esta traducción utilizando el Panalfabeto Quechua y las reglas de ortografía y puntuación aprobados por R.M.No. 1218-85-ED se publicará en una próxima edición, en 1989.

Traductor: Lorenzo Albino Mendoza

**RUNAKUNA RESPETACHIKUNANPAQ LEY
RURAPÄKONQAN KAYNUYMI
QALAYKUNAN**

Lapan runa libri kananpaq, mana pipis runa masinta jarupänanpaq, juchayoqta kastigananpaq, juchaynaq mana kastigasha kananpaq, piwansi runa masinwan mana pelyar mana liytur kushisha kawapäkunanpaq kay pachach'u, mayna kaykan rurashana runa kayninta mana qech'unanpaq, chaynuy lapan iwal-la kananpaq, lapan runa chay kastanuyla kananpaq;

Runakuna respetachikunanpaq kanqanta mana reqermi y rikaykarpis jarukuypa ushayninpa mana kaqkunata rurasha, kanan chayta rikaykurmi rabyanasha. Lapan runakuna alich'u kananta munarmi kaynuy willakuykan. Kay rasunpa ali kawayman lapan runakunapis yaykunan, mana imapitasi manchakular, mana imapitapis pishipakular kushisha kawapäkuchun. Chay munanqannuy parlapäkonqan y munanqannuymi yärakärenqa.

Kaynuymi rurakanman rasunpa runaquna respetasha kananpaq. Chaynupa runakuna mana kontran kayta yarpanqachu mandukunapaq ali ruraptenqa. Y mana ali ruraqkunata qarqonanpaq.

Chaynuymi imata rurananchipäsi rurakasha wakin
nasyunkunawansi ali imach'üsi yanapänakur imata rurarsi
kawananchipaq mana liytur mana pelyar kushisha.

Lapan nasyunkuna chaych'üraq eskribipäkusha
yärakuyninta, rasunpa alim shumaq alim nipäkusha
runakuna imanuy respetachikunanpaq kaykaqta, lapan
runakuna alipaq rikasha kananpaq kanqanta musyar.
Chaynuy olqo ni warmi kaqpis juknin jukninpis iwal
respetasha kananpaq. Chaynuy willakasha lapan kawaq
runakunapaq imatapis ali rurayta y mas ali libri runa
kawananaq.

Lapan runakuna nasyunkunapita qotukaqkuna nipäkusha
rasunpa kay kumplikanqa. Lapan chaych'u nasyunkuna
kaq shumaq respetänakunanpaq. Chaynuy imach'üsi
kuyanakur willanakur imasi libri ali kaqta rurakärinanpaq y

Lapan runapis juk yarpayla respetachikunanpaq y mas
libri lapanta shumaq rasunpa kumplichinanpaq;

**ASAMBLEA GENERAL NIRAN ENTERO MUNDUCH'U
RUNAKUNAPAQ KAYNUYMI WILLAKUN KAY
LEYKUNA RUNAKUNA IMANUY
RESPETACHIKÄRINANPAQ KANQAN**

Lapan juk yarpaylaman yarpananpaq, marka nasyunkuna uch'äkunan imanaypasi lapan runakuna mandukuna chayman yärakur rurapäkunanpaq. Lapan yärakur yach'achinakananpaq, runa imanuy respetachikunanpaq y libri imapitapis kananpaq. Chaynu yarpánan imasi ali rurayta nasyunninch'u juk nasyunkunawan. Chaymi kaykunataqa lapan musyapäkunan y rasunpa rurapäkunan. Chaynuymi lapan nasyunkunapita qotukaqkunaqa rurapäkunan, y wakinkaq nasyunkunapa rurinch'u kaq markakunapis.

JUK KAYNUYMI NISHA

Lapan runa kay pachach'u yurin libri kawanapanpaq, lapanchinuy iwal respetasha kananpaqmi, mana pipis jarupänanpaq, lapanpis iwal yarpach'akuy yach'aqmi,

alita mana alita tantiyar kawanana paq. Chaynuy runa masinwan juknin jukninwan kuyanakur kapäkuchun.

ISHKAY KAYNUYMI NISHA

1. Lapan runakunam libri kananpaqmi kay willakuych'u willakun. Chaynuylam ima kasta kaptinpis, ni yana ni yoraq kaptinsi, warmipäpis ni olqopäpis, ni imaniraq rimaych'u parlakuptinpis, ni imaman yärakuptinpis, imanuy yarpaynin kakuptinpis, may nasyunch'u yurisha kaptinpis, pobre kayman ni kapoqniyoq kayman yurisha kaptinpis, imanuykarpis runa respetasha kachun.
2. Jinarkur manam pipis juk niraqmi kay nenqachu nasyunninch'u mandanqanwan respetachikäriptin y wakin nasyunkunawanpis, wakin runakunapita, wakin nasyun runakunapaq nenqanpita y nasyunkunach'u imanuy mandananpaq jaqepanqam mandaqnin, mana kikilankunapita kananpaq, mana imasi fiyupa ñakachinanpaq mandukuna nasyunninch'u.

KIMSA KAYNUYMI NISHA

Lapan imaniraq karpis runakuna kawanana mi respetachikur y libri munayninch'u y mana imapitasi manchakular.

CH'USKU KAYNUYMI NISHA

Manam pipis aronqanchu mana pägaptinqa. Chaynuy mana imantasi rurachikunqachu nirantisha runantanuy aruchikuyta. Chaynuy rurachikuyqa kananqa manam kanchu. Kananqa manam kanchu maych'u chaych'usi.

PICHQA KAYNUYMI NISHA

Manam pipis kanqachu somaq maqasha, fiyupa
ñakachishaqa, ashlishaqa mana ali kanqankamaqa mana
runata jinaqa.

SOQTA KAYNUYMI NISHA

Lapan runapaq kanmi maych'u chaych'u karpis
respetanakunan y ali runapaq rikasha kanan, wakin
runakuna kanqannuy.

QANCH'IS KAYNUYMI NISHA

Lapan runapäsi iwal-lam mana jarupänakunanaq
kaykäqa, manam wakinkaqpäqa achkachu ni wakin
kaqpäqa walkalachu, kay mana jarupänanaq kaqwanqa
iwal mana jarupasham kanqa. Lapanpis chaynuy mana
jarupasha, kuydasha, mana ch'eqnipasham kanqa. Alikaq
runata respetächenqa y mana ali ruraq runata kastiganqa.
Kay runa mana jarupänakunapaq lapan nasyunpita
quotukaykur rurakanqanta manam pipis amachayta
pwendinchu chaywan respetachikuptin.

PUSAQ KAYNUYMI NISHA

Lapan runa mana jarupänakunanaq kaykanqannuy mana
rurapäkuptenqa, o "pipis manam chaynuychu, pitaq nin"
chayta niptenqa aywachun jatun kaq manduman
kijakunanaq. Chay mandu chaych'u mana
jarupänakunanaq kanqantanuy ninanpaq chay jarupaq
runata.

ISQON KAYNUYMI NISHA

Manam pitapis yanqa juchaynaqta kikinpa
 munaynilanpitaqa wich'qanqachu karselkunaman
 munanqan örakama. Chaypita manam pipis qarqonqachu
 maypita maych'u kanqanpitasi manaräsi shumaq
 musyaykorqa.

CH'UNKA KAYNUYMI NISHA

Lapan runapämi kaykan mana jarupänakunanpaq, wakin
 jarupaptin iwal respetächikunanpaq. Juk runa
 runamasinta imasi pasaptin willakärinman lapan
 mayananpämi kijakuy rurakananpaq. Jatusaq mandukuna
 imanuy kanqantasi rikananpaq, imanuy
 respetächikunanpaq kanqanta ninanpaq. Rasunpa o yanqa
 kanqanta musyananpaq jatun karselman ch'urakoq
 mandukuna.

CH'UNKA JUKNIN KAYNUYMI NISHA

1. Pi runatapis mana "juchäkushata juchäkusham" niptin
 mana ruranqanta respetachikunanmi, manaräsi pipis
 rikaq o "rasunpam qam rurashkanki" nenqankamaqa
 jatunsaq mandukunach'u kejakushana karqa. Chaykama
 chay runa kuydasham kanman manaräsi rasunpa juchayoq
 kanqan musyakanqankama.

2. Manam pipis juchäkonqanpita mastaqna ninmanchu
 pitapis nasyunninch'u o juk lädu nasyunch'usi, juchanta
 tariparurqa mananam chay juchäkonqan masmanqa
 ñakananpaq ch'urasha kanqachu pitapis ni imapitapis.

CH'UNKA ISHKAYNIN KAYNUYMI NISHA

Manam pipis mana kaqpita pitapis turyapanmanchu ali kakoqta manam washanta rimanmanchu jukpata, ni ima aykapitasi ni imawansi. Chaynuy wasinch'u kastankunawan ali tiyakoqta ni mayqantasi, ni kartan apachikonqankunach'üsi. Lapan pi runapäpis manam yanqaqa imatası rimanmanchu. Chaymi ali kakoqta turyapaptenqa kanmi runata mana jarupänanaq rurakanqan, kijakur chaywan respetachikunanaq.

CH'UNKA KIMSAN KAYNUYMI NISHA

1. Pi runapis nasyunnin rurich'u munanqanpam purikonqa manam pipis amachanqachu. Chaynuy nasyunnin rurich'u may markach'üpis munanqanch'u akraykur wasinta ruraykur tiyakuchun.

2. Lapan runam libri nasyunninpita juk lädo nasyunman yarqoya munarqa yarqonanaq. Nirkorqa kanqalan nasyunninman kutiyta munaptinsi.

CH'UNKA CH'USKUN KAYNUYMI NISHA

1. Pi runasi imapitasi qatikach'aytukusha karqa maypasi ali kananpaq asheq aywakunmanmi juk lädu nasyunkunaman chaych'u ali kawananaq.

2. Kayqa manam mana alita ruranqanpita kijakuptin qeshpeqkunapächu, kay mana jarupänanaq rurashakunata, ni kay ley rurasha kaqkunata mana ruray munaqpächu, ni mana käsu munaqpächu. Lapan nasyunpita qotukaykur rurapäkonqanqa.

CH'UNKA PICH'QAN KAYNUYMI NISHA

1. Lapan runam juk nasyunman ch'ayarqa iskribikunan chay kanqanch'u markänu kayta munarqa.
2. Manam pipis amachanmanchu juk runa nasyunninman iskribikuyta munaptin, ni nasyunninpita juk lädo nasyunman ashukuyta munaptin.

CH'UNKA SOQTAN KAYNUYMI NISHA

1. Lapan runa olqopis, warmipis naqana uch'anman yarpayninman ch'ayarnaqa munarqa kasarakunqam. Lapanpämi imaniraq kastapäsi ni yana ni yoraq, may nasyun runa karpis ni imaman yarakoq karpis. Chaynuupa yarina juk familya juk wasita ruraykur tiyakärianan, kasararkur y kasaranqanpita rakikarpis lamitä pura rakipanakärianan iman aykankunatasi.
2. Kasarakorqa kasarakärianan shumaq ishkankuna munanakärir-rämi. Ishkanpasi mana amachaq kaptinträmi, ishkankuna pipitasi mana amachasha kanan.
3. Kasarakärenqan junaqpita rikakan juk familyanam. Chayta ruran lapan runa warmi kay pachach'u tiyaq, tiyapääkunqanpita walka walkala achkamanna mirapäkun, kayta respetachinanpaq imasi kaptin kanqa familyanmi y nasyun mandukunam.

CH'UNKA QANCH'ISNIN KAYNUYMI NISHA

1. Lapan runapis respetachikonqam mana runa masin jarupänanpaq ima aykanpitasi kikinpa kananpaq, masta munarqa kikinpa kananpaq ashikunan.

2. Manam pipis qarqosha qech'usha kanqachu kikinpapitaqa yanqa mana kaqpitaqa.

CH'UNKA PUSAQNIN KAYNUYMI NISHA

Lapan runam ima ayka munanqanman yarpäkunan mana pipis chayta amachanmanchu. Chaynuy imamansi munanqanman yärakuchun. Manam pipis amachanmanchu yärakonqanpita juk yärakuyman tikrakuptin. Chaynuy yärakonqanpita achka runata o juk runalata willapar yach'achiaptin y yach'akuyninta yärakonqanman rurachiaptin.

CH'UNKA ISQONNNIN KAYNUYMI NISHA

Lapan runam libri yarpach'akärinanpaq y yarpach'akonqanta rimananpaq. Chayta manam pipis amachanmanchu ni chaypita rabyakunmanchu pay yarpayninta wakin runata willapaptin. Lapan runatam musyachinman maych'üsi imanuypasi, mayqan kasta rimaywansi musyananpaq.

ISHKAY CH'UNKA KAYNUYMI NISHA

1. Lapan runam maych'üsi imach'üsi qotukäpäkunman imatası alita rurananpaq kaptenqa, manam pipis amachanmanchu chayta.
2. Manam pipis achka shuntakanqanman pushanmanchu mana munaqtaqa, chayman mana qotukayta munaptenqa.

ISHKAY CH'UNKA JUKNIN KAYNUYMI NISHA

1. Lapan runam nasyunninch'u presidenti kananpaq yaykuya pwedin. Mana kikin karqa jinan markach'u akrasha runapaq bötunan.

2. Lapan runam iwal-la wakin runakuna jina, chaymi mandu kaymansi yaykuya pwedin nasyunninpaq.

3. Marka runam munayniyoq presidenti o juk niraq mandu kananpaq ch'uraych'u. Chay mandu ch'uranakuy kanan jinan marka nasyun runakunapitam. Kay ch'uranakuy kanqa mana qonqaypam imaypis. Lapan chay nasyunch'u iwal bötapäkunan. Chay bötuaq kanan pakaylapa o makinta alsaypa o papilch'u munanqanpaq iskribirkur jitaykuypa.

ISHKAY CH'UNKA ISHKAYNIN KAYNUYMI NISHA

Lapan runam imaypis achka qotukaykur aroqch'u käqa kawayninpaaq pägasha kanman, aruykar imasi rurakunanpita mana manchakular kananpaq. Kay ali kaway y iwal kaway kikin nasyunpita kanan o juk lädo nasyunpita yanapasha kanan o achkaq runa qotukasha aroqpita yanapasha kanan, kikin runa mantinikunanpaq y wakin matinisha kananapaq.

ISHKAY CH'UNKA KIMSAN KAYNUYMI NISHA

1. Lapan runa arunanmi maych'üsi, munanqanch'u aruyninta ashikunan mana aruyniynaq kananpita.

2. Lapan runam iwal págasha kanan ima aruych'u karpis. Manam kanmanchu juknin mas achka págasha y jukaqnin mas walka págasha juk junaq aruyninpita.

3. Lapan runa aronqanch'u aroqkaqpäqa kananmi juk junaq gananqanman yapasha mas ali kananpaq, seguränan kikinta y familyanta imanuysi kanqantanuy, runa kayninta o juk imanaypasi seguränan o imanaypasi yanapasha kananpaq.

4. Lapan runa imach'üsi arorqa sindicato nenqanta rurapäkunan lapan qotukakuykur ima aykach'üsi respetachikärinanpaq, imanuy respetachikärinanpaq kaykaqta rikaykur.

ISHKAY CH'UNKA CH'USKUN KAYNUYMI NISHA
 Lapan runa aronqanpita jamanqam, jamaykur munanqanta rurananpaq, aronqanpita jamanman imay öra aroq yaykonqanta rikaykur, y chaynuy kada wata jamanman juk killa. Chay jamanqanpita págasham kanan maych'ümi arun chaypita.

ISHKAY CH'UNKA PICHQAN KAYNUYMI NISHA

1. Lapan runa y familyankuna kanman ali kawayniyoq ali mikuypita, ali röpasha, kikinpa wasin kanman, mëdiku qeshyar jampikoq aywananpaq y wakin mas munanqankuna. Aronqanch'u segurasha kanman qeshyaqtukur byudo kedarur, aronqanch'u däñakurur, chachayarur o imasi juk niraq pasaptin mantinikunanaq.

2. Mamanpis wamrapis iwal kuydasham kanan ospitalch'u warmi qeshyakuruptenqa. Lapan wamra chaynuy shumaq atendisha kanan käsadu kikin warminch'u karpis o mana kasädu warminpita juk warmich'u karpis.

ISHKAY CH'UNKA SOQTAN KAYNUYMI NISHA

1. Lapan runam eskwelaman yach'akoq aywanan.

Eskwelach'u yach'akonqanpitaqa manam pipis ni pitapis päganqachu, iskribiyta liiyita yach'akunan primarianta ushanqankama. Kaykama lapan runam yaykunman yach'akunanpaq. Mas imapäsi yach'akuya munaptenqa kanqa mas jatun eskwelakuna chaych'u ima yach'aymansi yaykunanpaq. Munaqkaqpäqa kanqa jatun eskwela imapäsi yach'akoqpäqa pi maypäsi lapanpämi kanqa.

2. Yach'akonqaqa kikin yach'aq runa kananpämi, imanuy mana runa jarupänanpaq respetachikunapämi. Manan pipis turyapasha kananchu alita imatasi rurakuptin. Asta mas ali kapäkuy ali kawakäriy mana liytur, mana pelyar wakin juk lädo nasyunkunawansi. Chaynuy achka imaniraq qotukaqkunawanpis, imaman yärakoqkunawanpis. Chaynuy karqa kapäkonqa alita rurar ali kawar kay lapan nenqantamuy kumpliptin.

3. Taytakunaman akranan wamranpaq imapaq yach'akuymansi yaykunanpaq.

ISHKAY CH'UNKA QANCH'ISNIN KAYNUYMI NISHA

1. Lapan runa libri yach'anqan markach'u

kustumbrinkunata rurananpaq y rikananpaq, imatasi rurayta yach'arqa jina rurakuchun yach'anqankunata.

Chaynuy markanch'u imatasi alita ruraptenqa chaych'u yanapächun.

2. Pi runa imata ruranqanch'üsi alita yarqarachimuptenqa mana pipis ruranqanta rikakarachimuptenqa; chay rikakächimoqmi dweño kanan, paypa jutinch'u kanan. Chaynuy librukunach'u o librukunata kikinpa yarpaynilanwan iskribimorqa jutinch'ümi kanan. Chaynuy imatasi kikin ali ruranqanta rikakachimuptin kanqa. Manam juk rurakonqanta "noqam dweño kä" nir charikurkunmanchu ni jutinta ch'urachikunmanchu. Chaynuy ruraqpäqa kanmi leykuna respetachikunanpaq.

ISHKAY CH'UNKA PUSAQNIN KAYNUYMI NISHA
 Lapan runam kay mana jarupänakunanpaq rurakanqanta respetänan. Chaynuy imata rurana kaptinsi juk lädo nasyunkunawansi shumaq kachun. Kay leykuna nenqannuy rurakächun y shumaq rasunpa rurakächun.

ISHKAY CH'UNKA ISQONNIN KAYNUYMI NISHA

1. Lapan runa markach'u tiyaqkäqa ruranan lapan imanuy wakin rurapäkonqannuy chayta respetänan. Chaynuy lapanta rurar respetaptin markanch'u imatapis alita rurapäkonqa. Chaynuy kikinpis alipaq rikasha kanqa. Chawraqa musyanqa markach'u imata rurana kanqantapis.
2. Lapan nenqantanuy markach'u rurar y respetachikur mana piwanpis jarupächikur kaptin mana pipis amachanmanchu kawayninch'u. Lapan runapis kapäkunan

ali kawaych'ümi imanuy leykuna nenqannuy, chaynuy lapanta respetar, wakin runakunawan mana imatasi ninakur kawapäkunanpaq, ali yarpayninwan yarpach'akur, wakin runakuna ali kanqanta rikananpaq, chaynuy achka runa qotukaykur aroqch'u karpis.

3. Kay mana runa jarupänakunanpaq kanqanta manam pipis amachayta o "ama chayta rurashunchu" nir lapan ruraqkunata ninmanchu. Lapan nasyunpita runakuna qotukaykur runakuna respetachikunanpaq rurapäkonqanta.

KIMSA CH'UNKA KAYNUYMI NISHA

Kay respetachikunanpaq kaykaq rurapäkonqanch'üqa manam ima leysi nasyunpa kaqtaqa rurakayta pwedinchu ni rurakashachu. Chaynuy walka qotukasha o juk runa ruranalanpächu kay mana jarupänakunapaq kaykaq. Chaynuy mana pipis kay ruraych'u rimanqankunata illakächiyta pwedinchu.